

الاسم:	لبنى فؤاد محمد محمد على
رقم الموبايل: 0110 105 100 0	الإيميل الأكاديمي : lobna_fouad@arts.helwan.edu.eg
تاريخ الميلاد:	1971/8/1
الدرجة العلمية الحالية:	أستاذ مساعد
سنة الحصول على الدرجة:	2017
الدرجة الوظيفية:	أستاذ مساعد
تاريخ ومكان الحصول على درجة الماجستير	2001/2/27 ماجستير من جامعة القاهرة بتقدير ممتاز بعنوان: مشكلة تقسيم الكلم فى اللغة الألمانية واللغة العربية. دراسة مقارنة. جامعة القاهرة.
وعنوان رسالة الماجستير:	
تاريخ ومكان الحصول على درجة الدكتوراه	2010/1/3 دكتوراة من جامعة حلوان وجامعة لودفيج ماكسيميليان بميونخ/ ألمانيا بتقدير ممتاز مع مرتبة الشرف الأولى بعنوان: حول شكل ووظيفة اسم الفاعل فى اللغة الألمانية واللغة العربية. دراسة مقارنة.
وعنوان رسالة الدكتوراه:	
قائمة بالإنتاج العلمي (مرتبة بتصاعد زمني):	<p>- 2008: حول شكل ووظيفة اسم الفاعل فى اللغة الألمانية واللغة العربية. دراسة مقارنة. ملخص لرسالة الدكتوراه. حوارات سكندرية، دار نشر إيوديكيوم، ميونخ، من ص 304 حتى ص 311.</p> <p>- 2011: حول شكل ووظيفة اسم الفاعل فى اللغة العربية، مجلة علوم اللغة، رئيس التحرير: أ. د. محمود فهمى حجازى، أ. د. سعيد بحيرى، أ. د. عمر صابر، مجلد 14، الجزء الثانى، العدد رقم 54 لسنة 2011، دار نشر غريب من ص 159 حتى 198.</p> <p>- 2013: دراسة نقدية لكتاب: أم الكتاب لمؤلفه: أ. د. ميشائيل فيش، مجلة كلية اللغات والترجمة بجامعة الأزهر (دورية دولية علمية محكمة). العدد الرابع، الجزء الثانى، يناير 2013، من ص 181 حتى ص 190.</p> <p>- 2013: حروف الجر والأشكال اللغوية التي لحقت بها وظيفيا فى اللغة الألمانية المعاصرة، محاولة لإجراء تحليل وظيفي – اشتقاقى لإعادة إنشاء حروف الجر الألمانية، فى: الأعمدة السبع للغة</p>

الألمانية كلغة أجنبية، دار نشر زونكرون ، هايدلبرج بألمانيا، من ص 41 حتى ص 61.

- 2014: حول شكل ووظيفة اسم الفاعل فى اللغة الألمانية واللغة العربية. دراسة مقارنة. زارلاند بألمانيا، -ISBN 978-3-8381-3780-3.

- 2014: قصة شاميسو "بيتر شليميل" (1813) لأول مرة باللغة العربية، النقل اللغوي من الألمانية إلى العربية بالتطبيق على ترجمة المفردات الألمانية المندثرة لغويا إلى اللغة العربية، في: ستوديا ترانسلاتوريكا، مجلة دولية علمية محكمة، قسم علوم اللغة بجامعة روكلو ببولندا وجامعة دريسدن بألمانيا، دار نشر نايسر، العدد 5 بعنوان بحوث علوم الترجمة، من ص 131 حتى ص 145.

- 2014: الروابط فى اللغة الألمانية وأصولها الكلاسيكية، محاولة لتحليل البنية الصرفية والرتبة للأشكال اللغوية المندرجة تحت مسمى الروابط، في: مجلة لوجوس، كلية الآداب جامعة القاهرة، العدد 10 (تحت الطبع).

-2016: اللغة كثروة ثقافية: مقارنة لأسماء الأماكن العمرانية المصرية والألمانية، دراسة تحليلية لغوية لأسماء المحلات العمرانية فى مصر وألمانيا، في: مجلة بحوث كلية الآداب، جامعة المنوفية، السنة 27، العدد 105، أبريل 2016، من ص 477 حتى ص 508.

- 2016: الوسائل اللغوية الموظفة للخطاب فى اللغة الألمانية واللغة العربية، تحليل إعادة إنشاء الوسائل اللغوية الموظفة للخطاب من منظور برجماتي- وظيفي، في: مجلة هيرمس، كلية الآداب، جامعة القاهرة، العدد 17، يونيو 2016 (تحت الطبع).

- 2016: المزج والتفكيك بين الهوية الألمانية والهوية العربية - العراقية فى أدب عباس خضر الحاصل على جائزة شاميسو التشجيعية فى الأدب عام 2010، في: ستوديا ترانسلاتوريكا، مجلة دولية علمية محكمة، قسم علوم اللغة بجامعة روكلو ببولندا وجامعة دريسدن بألمانيا، دار نشر نايسر، العدد 7 بعنوان تلاقي اللغات والثقافات،، ص 63 – 86 ، ديسمبر 2016.

2020: الخوالم فى اللغة الألمانية واللغة العربية من منظور البرجماتية الوظيفية. في: ستوديا ترانسلاتوريكا، مجلة دولية علمية

محكمة، قسم علوم اللغة بجامعة روكلو ببولندا وجامعة دريسدن
بألمانيا، دار نشر نايسر، العدد 10 بعنوان:

**Current paradigms in research on translation
, and interpreting, opportunities and challenges**
من ص 265 حتى ص 279

ترجمات:

- إلزا أيشنجر: نافذة على مسرح الحياة، مجلة إبداع، الهيئة العامة للكتاب، العدد 29 ، 2014.
- أدلبرت فون شاميسو: قصة بيتر شليميل العجيبة، المركز القومي للترجمة، سلسلة الإبداع القصصي، أبريل 2018.
- نوربرت جشترين: ذكرى البداية، دار نشر الكتب خان بالقاهرة، 2018.
- كينا كوزانيت: بابل، دار نشر فرست بوك 2022.

المؤتمرات التي شاركت فيها

يناير 2012: المشاركة في مؤتمر في مدينة "هيلدسهام" بألمانيا عن
"البرجماتية الوظيفية" ببحث عن إعادة إنشاء حروف الجر في اللغة
الألمانية.

مارس 2015: المشاركة في مؤتمر جامعة القاهرة بعنوان "تجاوز
الثقافات والهوية" بورقة بحثية عن الهوية المزدوجة في أدب الكاتب
الألماني-العراقي عباس خضر.

3-5 يونيو 2021: المشاركة بورقة بحثية في مؤتمر دولي أونلاين في
ألمانيا بعنوان:

„FaDaF und Freiburg – digital ganz nah“.

الدورات التدريبية

أكتوبر 2016: الحصول على منحة الإقامة ببيت المترجمين لورين
Looren بزيورخ/ سويسرا مقدمة من منظمة روبرت بوش الألمانية
لترجمة رواية: ذكرى البداية للكاتب النمساوي: نوربرت جشترين.

مارس 2004: منحة من "الهيئة الألمانية للتبادل العلمي" في مركز إعداد المترجمين والمترجمين الفوريين بمعهد "جرماسهايم" التابع لجامعة "ماينس" بألمانيا، وهو من أهم معاهد إعداد المترجمين عالمياً، وركزت الدورة على ترجمة النصوص الاقتصادية والسياسية. ديسمبر 2005: المشاركة في دورة الترجمة التخصصية بالإسكندرية تحت إشراف الأستاذ الدكتور: "إكارد شولتس" أستاذ الترجمة بجامعة لايبزج، والأستاذ الدكتور: طارق عبد الباري، أستاذ الترجمة بجامعة عين شمس.

يناير-فبراير 2010: المشاركة في دورة ترجمة الأدب النمساوي في المركز الثقافي النمساوي بالقاهرة تحت إشراف الأستاذة الدكتورة: عليّة خطاب، والأستاذة الدكتورة: علا عادل.

أغسطس 2014: المشاركة في الأكاديمية الصيفية للمترجمين ببرلين تحت رعاية المجلس الأدبي ببرلين (LCB) ، وزارة الخارجية الألمانية ومنظمة روبرت بوش الألمانية.

نوفمبر 2014: المشاركة في ورشة عمل المترجمين الاحترافيين بمعهد جوته بالقاهرة تحت إشراف أ.د. علا عادل ولاريسا بندر.

مارس 2017: المشاركة في الملتقى الدولي للمترجمين ببرلين ولايبزج بدعوة من المجلس الأدبي ببرلين (LCB) ومعهد جوته.

أكتوبر 2019: المشاركة في أول برنامج يعقده معرض فرانكفورت الدولي للكتاب للمترجمين الدوليين من اللغة الألمانية إلى اللغات الأخرى

تحت عنوان: Frankfurt International Translators Programme